

УТВЕРЖДАЮ
 Декан факультета

 (подпись) Шматко А. Д.
 ФИО
 «___» _____ 20__

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА

Направление/специальность подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация/профиль/программа подготовки	Специальный перевод
Уровень высшего образования	Специалитет
Форма обучения	Очная
Факультет	Р Международного промышленного менеджмента и коммуникации
Выпускающая кафедра	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Кафедра-разработчик рабочей программы	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

КУРС	СЕМЕСТР	ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ (ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ)	ЧАСЫ (по наличию видов занятий)									ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ
			ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ	АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ				САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА				
				ВСЕГО	ЛЕКЦИИ	ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ	ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ	ВСЕГО	КУРСОВОЙ ПРОЕКТ	КУРСОВАЯ РАБОТА	ДРУГИЕ ВИДЫ САМОСТ. РАБОТЫ	
5	10	3	108	0	0	0	0	108	0	0	108	диф. зач.

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА СОСТАВЛЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ФЕДЕРАЛЬНОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (ФГОС ВО)

45.05.01 Перевод и переводоведение

год набора группы: 2024

Программу составил:

Кафедра Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Тимофеева Софья Павловна, старший преподаватель

Программа рассмотрена
на заседании кафедры-разработчика
рабочей программы **Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

Программа рассмотрена
на заседании выпускающей кафедры

Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

1. Общие характеристики

Практика	Тип практики
Производственная практика	НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА

2. Цели практики

Цели «Научно-исследовательской работы» является закрепление теоретических знаний, полученных в ходе обучения, совершенствование практических навыков, формирование профессиональных компетенций в области научно-исследовательской деятельности, участие специалистов в исследовательской работе по проблемам, определенным кафедрой и базой практики.

3. Задачи практики

Задачами «научно-исследовательской работы» являются достижение следующих результатов образования:

- о формирование основных принципов научной культуры и научно-исследовательской деятельности специалиста;
- о овладение основными приемами научно-исследовательского мышления, овладение алгоритмом ведения исследования и специальных умений на основе систематизации теоретических знаний и их интеграции в процессе осуществления самостоятельной научно - исследовательской деятельности;
- о совершенствование практических навыков проведения самостоятельного научного исследования в профессиональной деятельности для решения конкретных задач;
- о расширение представлений об актуальных исследовательских проблемах в области перевода лингвистики и переводоведения;
- о закрепление знаний и навыков проведения самостоятельного научного исследования в профессиональной деятельности для решения конкретных задач, полученных в процессе теоретического обучения;
- о выработка умений использовать полученные знания для решения конкретных исследовательских задач, поставленных в выпускной квалификационной работе бакалавра;
- о совершенствование практических навыков выявления исследовательской проблемы, обоснования темы, формулирования цели и задач, выбора методов;
- о исследования; отбора и обработки источников необходимого теоретического и практического материала;
- о овладение навыками представления и оформления результатов исследования в виде научной публикации.

4. Место практики в структуре образовательной программы

НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА является дисциплиной *обязательной части блока 2.*

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: **ПЕРЕВОД 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, КУЛЬТУРА РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ 2-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ ЯЗЫК, ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И ПРОГРАММИРОВАНИЕ, ПСИХОЛОГИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ОСНОВЫ КОРРЕКТУРЫ И РЕДАКТИРОВАНИЯ ТЕКСТА, СОВРЕМЕННЫЙ ИНСТРУМЕНТАРИЙ ПЕРЕВОДЧИКА, ОСНОВЫ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, ОСНОВЫ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА, ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК - II, ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫЙ, КУЛЬТУРА РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА.**

Предварительные компетенции, сформированные у обучающегося до начала изучения дисциплины:

ОПК-1 — способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;

ОПК-2 — способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;

ОПК-3 — способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;

ОПК-4 — способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий;

ОПК-5 — Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности;

ПК-91 — способен к коммуникации и кооперации в цифровой среде, использованию различных цифровых средств, позволяющих во взаимодействии с другими людьми достигать поставленных целей;

ПК-94 — способен к управлению информацией и данными, поиску источников информации и данных, восприятию, анализу, запоминанию и передаче информации с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач;

ПК-95 — способен к критическому мышлению в цифровой среде, оценке информации, ее достоверности, построению логических умозаключений на основании поступающих информации и данных;

ПСК-1/23 — Способен использовать различные цифровые средства, позволяющие во взаимодействии с другими людьми достигать поставленных профессиональных целей;

ПСК-2/23 — Способен использовать современные высокотехнологичные программные продукты в профессиональной деятельности;

ПСК-3/23 — Способен применять принципы редактирования, подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, использовать навыки корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках;

ПСК-5/23 — Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;

УК-3 — Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели;

УК-4 — Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;

УК-6 — Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни;

УК-9 — Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах.

5. Место и время проведения практики

Практика проводится в передовых организациях, промышленных предприятиях, научных и научно-исследовательских учреждениях, ведущих деятельность по направлению подготовки обучающихся, с которыми заключены соответствующие соглашения, например: Кафедра Р7 «Теоретической и прикладной лингвистики».

Практика может проводиться в структурных подразделениях Университета, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом, материально технической базой.

Время проведения: 10 семестр, общая трудоемкость - 3 з.е.

6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

В результате прохождения данной практики обучающийся должен приобрести следующие компетенции

Профессионально-специализированные (по специализациям) компетенции:

ПСК-1/23 — способность использовать различные цифровые средства, позволяющие во взаимодействии с другими людьми достигать поставленных профессиональных целей
ПСК-3/23 — способность применять принципы редактирования, подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, использовать навыки корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках
ПСК-5/23 — способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

Формированию компетенций служит достижение следующих результатов образования:

ПСК-1/23

знания:

выделение наиболее существенных фактов и концепций, давая им собственную оценку и интерпретацию;

владеет знаниями о коммуникации и кооперации в цифровой среде, использованию различных цифровых средств, позволяющих достигать поставленных целей во взаимодействии с другими людьми.;

умения:

работать с различными цифровыми средствами, позволяющими достигать поставленных целей во взаимодействии с другими людьми;

способность работать с материалами различных источников;

свободное ориентирование в современных информационных потоках.;

навыки:

сбор и первичное обобщение фактического материала, делая обоснованные выводы;

отбора адекватных критериев оценивания информации;

коммуникации и кооперации в цифровой среде, использованию различных цифровых средств, позволяющих достигать поставленных целей во взаимодействии с другими людьми..

ПСК-3/23

знания:

способность оценивать качество и содержание информации;

осуществление реферирования и аннотирование письменных текстов;;

умения:

владение основами реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках;

составление аналитических обзоров по заданным темам.;

навыки:

сбора и обобщения фактического материала;

выбора и обоснования методов обработки результатов, оценка их достоверности и достаточности..

ПСК-5/23

знания:

имеет представление о современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения;

теоретических знаний в области лингвистики и переводоведения.;

умения:

оформление научной работы в соответствии с требованиями действующих стандартов и правил подготовки рукописей научных работ публикаций

аналитического осмысления, анализа и интерпретирования информации разного типа по содержательным, формальным и ситуативным признакам; обоснования результатов анализа и интерпретации; представление результатов анализа в запрашиваемом виде;

навыки:

оценивания качества и содержания информации по совокупности различных признаков, а также интерпретативно-аналитическими навыками, позволяющими преодолевать вероятный когнитивный диссонанс, соотнося анализируемую информацию с собственными фоновыми знаниями и персональным тезаурусом;

использования материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения.;

7. Структура и содержание практики

Общая трудоемкость практики составляет 3 з.е. (в 10 семестре) 108 часов.

№ п/ п	Курс	Семестр	Разделы (этапы) практики	Вид производственной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов, и трудоемкость (в часах)			
				Производственный инструктаж	Изучение документации	Выполнение заданий	Обработка результатов
1	5	10	Ознакомление: - с этапами и сроками прохождения практики; - целями и задачами предстоящей практики; - требованиями, которые предъявляются к студентам со стороны руководителя практики; - с заданием на практику и указаниями по его выполнению; - с графиком консультаций; - со сроками представления на кафедру отчетной документации и проведения зачета. Методика написания ВКР. Сбор, обобщение и анализ необходимого фактического (языкового) материала для проведения исследования. Объект, предмет, цели, задачи, гипотеза исследования. Разработка плана ВКР. Обучение методике систематизации, реферирования, структурирования текста научного исследования, анализа различных точек зрения, формирование теоретической концепции, поиска и отбора библиографии, написание статьи, сбор научной литературы по теме исследования, подготовка отчета о прохождении научно-исследовательской работы.	4	4	70	30
Всего				4	4	70	30
Итого				108			

8. Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на практике

При проведении производственной практики широко используются образовательные информационные технологии, электронные образовательные ресурсы для подготовки к выполнению задания на практику. При выполнении отдельных этапов задания возможна совместная работа студентов в группе (работа в команде), интерактивные технологии. При проведении производственной практики используются научно-исследовательские технологии, применяемые в области лингвистики и переводоведения: инструктажи по выполнению задания практики; использование Интернет-ресурсов для сбора, обработки и ведение работы с библиографическими источниками; производственный инструктаж; изучение документации; выполнение заданий. Обработка результатов анализа, систематизации, наблюдений, сравнений и др.; сбор, анализ, обработка и систематизация теоретического материала, выполнение конкретных задач в сфере перевода и сопоставительного языкознания в процессе проведения научно-исследовательской работы; разработка и опробование различных способов разрешения переводческих трудностей; обобщение результатов проведенного исследования; завершение работы над научным материалом, подготовка отчета и доклада о прохождении научно-исследовательской работы.

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на практике

Сбор и систематизация материалов определяется заданием на практику. Учебно-методическое обеспечение научно-исследовательской работы включает: программу прохождения научно-исследовательской работы; методические указания по выполнению самостоятельной работы; нормативные и технические документы; Интернет-ресурсы и другие электронные информации; рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет; обучающие, справочно-информационные, компьютерные программы, используемые для проведения производственной практики; требования к содержанию, объему и структуре выпускной квалификационной работы бакалавра. В ходе проведения научно-исследовательской работы: соблюдать режимные условия, дисциплину и трудовой распорядок работы; полностью выполнять индивидуальный план проведения НИР в установленные сроки в соответствии с заданием и после ее завершения предоставить руководителю материалы, оформленные должным образом в отчете; выполнять отдельные задания руководителя НИР, согласующиеся с учебной программой и индивидуальным заданием руководителя НИР; защитить отчет по научно-исследовательской работе на кафедре в указанные графиком учебного процесса сроки, получив дифференцированный зачет с соответствующей записью в зачетной книжке.

10. Формы текущего контроля успеваемости

Обязательной формой текущего контроля успеваемости по практике является диагностическая работа, проводимая на 6, 10 и 16 неделях учебного семестра. Диагностическая работа проводится в форме теста в ЭИОС Moodle.

11. Форма промежуточной аттестации (по итогам практики)

Формой промежуточной аттестации по практике является дифференцированный зачет, выставляемый с учетом результатов текущего контроля успеваемости и итогов защиты отчета о прохождении практики.

Формой промежуточной аттестации по практике является дифференцированный зачет, выставляемый с учетом результатов текущего контроля успеваемости и итогов защиты отчета о прохождении практики. Формой промежуточной аттестации по практике является дифференцированный зачет, выставляемый с учетом результатов текущего контроля успеваемости и итогов защиты отчета о прохождении практики. Рубежная аттестация в форме контрольного опроса и еженедельный отчет руководителю в устной форме о ходе выполнения программы практики на основе индивидуального плана. Итоговый контроль в форме дифференцированного зачета (8 семестр), который включает в себя письменный отчет по результатам практики, выполненного в соответствии с требованиями (библиографический список, написание научной статьи в соответствии с индивидуальным планом).

12. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

а) Основная литература:

1. . Методические указания к выпускной квалификационной работе по специальностям "Перевод и переводоведение", "Теоретическая и прикладная лингвистика". СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2019, 49 экз.
2. . Теоретическая и прикладная лингвистика. СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2008, 58 экз.
3. . Фундаментальная и прикладная лингвистика. СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2015, 79 экз.

б) Дополнительная литература:

не требуется.

в) Ресурсы сети Интернет:

1. <http://library.voenmeh.ru/jirbis2/> — Библиотечно-издательский центр БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова.

Современные профессиональные базы данных:

1. <https://rusneb.ru> - Национальная электронная библиотека (НЭБ);
2. <https://cyberleninka.ru/> - Научная электронная библиотека «Киберленинка»;
3. <http://www.rfbr.ru/rffi/ru/library> - Полнотекстовая электронная библиотека Российского фонда фундаментальных исследований.

Информационные справочные системы:

1. Техэксперт – Информационный портал технического регулирования: Нормы, правила, стандарты РФ;
2. http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=457 - БД ГОСТов собственной генерации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова;
3. <http://www.consultant.ru/>- КонсультантПлюс- информационный портал правовой информации.

13. Материально-техническое обеспечение практики

Аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук);

Рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет;

Информационные технологии охватывают ресурсы, необходимые для управления информацией:

- 1) программное обеспечение, необходимое для обмена электронными сообщениями (электронная почта);
- 2) использование различных поисковых интернет- систем и браузеров.

14. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств на практике включает:

- задания для проведения текущего контроля успеваемости в форме диагностической работы;
- требования к отчету о прохождении практики и критерии оценивания;
- иные оценочные средства, необходимые для оценки сформированности компетенций, формируемых в результате прохождения практики.

Фонд оценочных средств на практике включает:

- задания для проведения текущего контроля успеваемости в форме диагностической работы;
- требования к отчету о прохождении практики и критерии оценивания;
- иные оценочные средства, необходимые для оценки сформированности компетенций, формируемых в результате прохождения практики.

Фонд оценочных средств на практике включает:

- задания для проведения текущего контроля успеваемости в форме диагностической работы;
- требования к отчету о прохождении практики и критерии оценивания;
- иные оценочные средства, необходимые для оценки сформированности компетенций, формируемых в результате прохождения практики. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций:

Количественная и содержательная оценка предшествующего периода работы, изучение требований к написанию ВКР; выделение актуальных тем и практических проблем по итогам изучения новейшей литературы по специальности. Обзор степени изученности темы, обоснование актуальности. Обоснование цели, задач, методологии и структуры исследования; разработка концепции, формулирование проблем и постановка гипотез, формулировка основных теоретических положений для практической части работы;. анализ современного состояния объекта исследования; зарубежного и отечественного опыта решения проблемы; анализ и синтез полученных результатов, решение ведущей проблемы, формулирование выводов и практических рекомендаций, перспективы дальнейшего исследования. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения (в форме диф. зачета):

1. Вид контроля: проверка раздела отчета (этап 1)

Процедуры проведения и оценивания: Оценивание результатов освоения ознакомительного этапа происходит на основании оценки, выставяемой руководителем практики. Оценивается организационно-методическая работа студента, полнота списка отчетных документов, трудовая дисциплина, инициативность, творческий подход к решению профессиональных задач. Максимальный возможный балл -10 баллов. Отлично Критерии оценивания:

Отлично: 10-9 баллов выставляется за работу, которая полностью соответствует заданию куратора. Студент активен, работоспособен, проявляет инициативу, соблюдает трудовую дисциплину.

Хорошо: 8-7 баллов выставляется за работу, которая соответствует заданию куратора. Студент работоспособен, но не проявляет инициативу, соблюдает трудовую дисциплину.

Удовлетворительно: 6-5 баллов выставляется за работу, которая частично соответствует заданию куратора. Студент работоспособен, не проявляет инициативу, не всегда соблюдает трудовую дисциплину.

Неудовлетворительно: менее 4 баллов выставляется за работу, которая не соответствует заданию куратора. Студент нарушает трудовую дисциплину.

2. Вид контроля: проверка раздела отчета (этап 2)

Процедуры проведения и оценивания: Оценка осуществляется по формальным и содержательным критериям, предъявляемым к работам данного типа. Оценка выставляется на основании следующих компонентов исследования: текст, отражающий основные итоги выполнения задания в соответствии с календарным планом-отчетом, оформленный согласно предъявляемым требованиям; образцы материалов научного исследования в соответствии с выданным заданием (в электронной и/или бумажной форме); библиография. Максимум - 65 баллов. Отлично

Критерии оценивания:

Отлично: 65-55 баллов. Студент обнаруживает всестороннее знание учебного и нормативного материала; выполняет задания, предусмотренные программой; знаком с основной и дополнительной литературой и умеет самостоятельно подбирать литературу по программе исследования; демонстрирует взаимосвязь основных и специальных понятий курса, Студент проявляет творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала.

Хорошо: 54- 48 баллов. Студент демонстрирует полное знание учебного материала; успешно выполняет предусмотренные в программе задания; знаком с основной литературой, рекомендованной кафедрой. Студент демонстрирует систематический характер знаний по дисциплине и способность к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей профессиональной деятельности

Удовлетворительно: 48-39 баллов. Студент показывает знание основного учебного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и в профессиональной деятельности; в целом справляется с выполнением заданий, предусмотренных программой, но допускает неточности в изложении материала исследования.

Неудовлетворительно: 38 баллов и менее. Студент обнаруживает пробелы в знаниях основного учебного материала; допускает принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий; материал представлен несистематизированно, поверхностно; не понимает существа излагаемых им вопросов.

3. Вид контроля: проверка отчета (этап 3)

Процедуры проведения и оценивания: Оценивание на основании выполненного отчета на основе указанных критериев. Максимум 25 баллов.

Критерии оценивания:

Отлично: 25-21 балл. Корректное, четкое, логичное и обоснованное построение теоретической работы. Теоретический материал соответствует теме исследования. Полученные результаты валидны.

Хорошо: 20-17 баллов. План работы корректен и соотносится с теоретической частью исследования. Теоретический материал в целом соответствует основной теме. Полученные результаты обоснованы.

Удовлетворительно: 16 -14 баллов. План работы корректен, но не вполне соотносится с теоретической частью исследования. Теоретический материал частично соответствует основной теме. Полученные результаты недостаточно обоснованы.

Неудовлетворительно: Менее 13 баллов. План работы не соотносится с теоретической частью исследования. Теоретический материал не систематизирован и не соответствует теме исследования. Полученные результаты не обоснованы.

Дифференцированный зачет высчитывается как сумма набранных студентом баллов за каждый вид текущего контроля.

Отлично: 100-86 баллов.

Хорошо: 85-73 балла.

Удовлетворительно: 73-60 баллов.

Неудовлетворительно: менее 59 баллов.

По результатам производственной практики 8 семестра студент сдает диф. зачет, характеризующий качество прохождения практики. Неудовлетворительная оценка по результатам практики расценивается как академическая задолженность.

В итоге НИР обучающийся получает необходимые рекомендации и замечания, позволяющие завершить работу над теоретической частью ВКР.